

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

Межрегиональная научно-практическая конференция

«Современная система филологического образования в Республике Тыва:

опыт прошлого, взгляд на будущее», посвященная 100-летию единения

Тувы с Россией и Году русского языка в Туве

**ДОКЛАД:**

«Обучение русскому языку

путем сопоставления с родным языком»

по направлению

«Учёт родного (тувинского) языка в процессе обучения русскому языку

как неродному»

КомбуСалбакай Владимировна

учитель русского языка и литературы

«МБОУ Гимназии г.Шагонар»

Улуг-Хемскогокожууна

2014 год

## «Обучение русскому языку

### путем сопоставления с родным языком»

Обучение любому виду человеческой деятельности может быть успешным лишь только в том случае, если обучаемый и обучающий четко представляют себе цель обучения. А при обучении русскому языку в национальной школе это означает, что успех может быть достигнут лишь в том случае, если учитель и ученики осознают цели и задачи каждого урока, каждого упражнения, письменного или устного, классного или домашнего.

Современная методика обучения любому второму языку ставит **проблему** цели обучения, что цель определяет средства передачи знаний, содержание образования, систему методических приемов, принципы отбора языкового материала и многое другое.

**Актуальность.** Необходимость овладения вторым языком – не нововведение нашего времени. Эта необходимость всегда ощущалась, билингвизм (двуязычие) — способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках, всегда был распространен в той или иной форме или степени.

Чтобы стать членом определенного социума, важно, прежде всего, овладеть языком данного социума. Любой шаг гражданина Российской Федерации за рамки своего национального коллектива связан с необходимостью владения языком межнационального общения – русским языком. Вот почему в национальной школе изучается русский язык наряду со своим родным языком.

Теперь можно сформулировать **цель** преподавания русского языка в национальной школе – формирование билингвизма, т.е. способностей попеременного использования родного и русского языков в жизненных ситуациях соответственно исторически сложившимся распределением функций и сфер обслуживания между ними в данном социуме, на данном этапе его развития.

В качестве ведущего принципа методики преподавания русского языка в национальной школе, следует считать принцип учета русского языка в национальной школе — формирование билингвизма, т.е. способностей попеременного использования родного и русского языков в жизненных ситуациях, соответственно исторически сложившимся распределением функций и сфер обслуживания между ними в данном социуме, на данном этапе его развития.

Я, как учитель, знающий два языка, учитываю в своей работе соотношения функций родного и русского языков. Как показала практика, приступая к обучению русскому языку национальной школе, важно выяснить те жизненные ситуации, в которых выпускник национальной школы должен владеть речевой деятельностью на русском языке.

В нашей Гимназии г.Шагонар дети обучаются с пятого класса. Это дети, окончившие начальную школу в основном с предметами на тувинском языке. Если пятиклашек сразу же начинают учить на русском языке, нормального учебно-воспитательного процесса в привычном смысле этого слова не получается, т.к. дети не понимают некоторые значения слов. Приходится тратить много времени на то, чтобы дети овладели хотя бы самым элементарным языковым активом.

Обучение русскому языку осуществляется главным образом в практическом плане. Детям с самого начала сообщаются, и они усваивают такие слова и фразы, которые необходимы в процессе организации занятий. Все, что изучается из языка на данном этапе, тотчас же используется для общения между учителем и учащимися.

Однообразие процесса занятия приводит к быстрому спаду познавательной активности детей данного возраста. Поэтому на занятиях практикуется более частая смена различных видовых работ, чем на обычных уроках с детьми начальной школы.

На уроках развития речи я использую максимальное количество средств наглядности. Русский педагог, основоположник научной педагогики в России К.Д.Ушинский указывал, что обучение детей выражать свои мысли следует начинать на наглядном материале: «Для первых упражнений необходимо,

чтобы предмет непосредственно отражался в душе дитяти, превращались в понятия, из понятий составлялась мысль, и мысль обличалась в слово» [Ушинский. 2003.]

При этом К.Д.Ушинский отмечал, что из всех видов наглядности наиболее эффективным источником для развития устной речи является картина. «Если вы входите в класс, от которого трудно добиться слов, - начните показывать картинки и класс заговорит».

Когда невозможно наглядное объяснение, то обращаемся к помощи родного языка, объясняя нужное слово либо путем приведения примера из родного языка, либо путем предельно краткого толкования значения изучаемых русских слов средствами родного языка. Здесь можно искать пути улучшения методики взаимосвязанного обучения языкам для развития раннего двуязычия.

Подобные сопоставления приучают детей национальной школы более сознательно относиться к русскому языку и помогают им лучше овладеть как русским, так и родным языками. Об этом говорят и практика и методика преподавания русского языка в национальной школе. Еще автор первой методики преподавания русского языка в школе Ф.И.Буслаев писал, что «... через сравнение двух языков с большей ясностью и силою запечатлеваются в уме отношения грамматические и логические».

Бывают случаи, например местоимение *она* и тем более его формы *её*, *ей* невозможно объяснить ни одним из приведенных способов. Вызывая девочку к доске, спрашиваем у детей: «*Кто это?*» «*Бо кымыл?*»

Дети отвечают: *Это девочка. (Ол кыс уруг) Её зовут Аялга. (Оон адын Аялга дээр)*

Затем задаем вопрос: «*А сколько ей лет?*» (*Оон хары кажыл?*)

Дети отвечают: «*Ей десять лет*» (*Ол он харлыг*)

Учитель: «*А чем она любит заниматься?*» (*Ол уруг чуну кылырынга ынагыл?*)

«*Она любит заниматься спортом*» (*Ол уруг спортка ынак*)

Эти предложения переводятся на тувинский язык, объясняется тем, что вместо слова *её* употребляются соответствующие местоимения.

Устанавливаются возможные взаимосвязи с родным языком. Когда дети начнут употреблять в предложениях о девочке *-её* и в таких же предложениях о мальчике - *его*, начинают говорить о неодушевленных предметах.

Например: «Вот карандаш. Он мой. Я положил его на парту»

(Бо карандаш-тыр. Ол мээн. Мен ону стол кырынга салыпкаан мен)

Особое внимание уделяет учитель в национальной школе обучению русскому литературному произношению, т.к. правильное произношение способствует эффективному усвоению грамоты, овладению орфоэпическим чтением, выработке навыков грамотного письма. Основными причинами орфоэпических ошибок учащихся являются следующие:

1. Различение в звуковой системе тувинского и русского языков, порождающее тувинский акцент в русской речи детей.
2. Влияние местного диалекта русского языка
3. Несоответствие между русским произношением и правописанием.

Чтобы развить речевую деятельность учащихся, большое место в работе занимает заучивание наизусть небольших стихотворений, пословиц, поговорок, басен и т.д.

Позднее, когда у детей накопится определенный запас слов, в возможных случаях практикуется объяснение изучаемых русских слов, используя ранее изученные русские слова.

На мой взгляд, полное понимание всех изучаемых слов достигается в процессе реализации системы взаимосвязанного обучения родному и русскому языкам. От правильной начальной организации учебного процесса зависит успех в дальнейшей работе по изучению русского языка.

При установлении и применении тех или иных методических приемов преподавания русского языка в национальной школе нельзя не учитывать того, что учащиеся уже имеют некоторый запас знаний и навыков по родному языку.

Очень часто осмысление той или иной грамматической особенности русского языка учащимися национальной школы возможно только путем сопоставления этой особенности с соответствующим явлением из грамматики родного языка.

Ю.Н.Караулов пишет, что родной язык — этот удивительный педагог — «учит удивительно легко, по какому-то недостижимо облегчающему методу». Для сравнения стоит вспомнить, как трудно дается нам изучение другого языка. «Мы хотим передать ребенку пять, шесть неизвестных ему названий, семь, восемь слов, два три новые понятия, несколько сложных событий, и это стоит нам значительного труда и еще больше стоит труда ребенку». А в родном языке ребенок свободно пользуется различными тонкостями языка, усваивая не одни только слова, но и «бесконечное множество понятий, воззрений на предметы, множество мыслей, чувств, художественных образов, логику и философию языка». [Караулов. 1989: 24]

Например, границы между цветами, обозначаемыми русскими и тувинскими языками, проходят по – разному. И потому *рыжая лиса* становится *красной (кызыл дилги)*, а *оранжевая облепиха* – *желтой (сарыг чыжыргана)*.

В русских народных сказках говорится: «*Серый волк*», а по – тувински будет «*Кок бору*».

Но синий не только волк, синяя еще молодая трава на лугу, и волосы на голове дедушки тоже синие. Граница между зеленым и синим сдвинута в тувинском языке в сторону синего.

Разнообразие оттенков светлых волос (блондин, русый, светлый) в тувинском языке означает «сарыг», поэтому ученик в сочинении уверенно пишет, что у Печорина были желтые волосы, чем повергает в шок экзаменатора.

На основе сравнения двух языков решаются задачи воспитания личности ученика. Важную роль в установлении эффективного межличностного контакта играет правильный выбор вокативов (форм обращения) в разных ситуациях общения. При этом необходимо учитывать значительные расхождения в функционировании личных имен и терминов родства в русском и тувинском языках.

В русском языке при обращении к адресату и в разговоре о третьем лице чаще употребляются личные имена. По имени младшие называют старших, старшие – младших, по имени называют своих друзей как дети, так взрослые

(если речь не идет об официальном обращении, где используются обращение по имени и отчеству или уже совсем официально по фамилии). Употребление укороченных имен (Кать, Лен, Коль), имен с суффиксами субъективно-эмоциональной оценки (Валенька, Коленька) – сигнал близости, неофициальных отношений.

Из терминов родства часто употребляются *«мама, папа»*, по тувински *«авай, ачай»* (*мамочка, мамуля, папочка, папуля – как ласкательные*), *мать, отец* – более холодные. Говорят также *«бабушка, дедушка дядя Коля, тетя Маша»*. Если ребенку надо различить двух бабушек, он скажет *«баба Надя»*, *«баба Таня»*, что совсем немыслимо для тувинца. Обращение *«мальчик»*, *«девочка»* употребляются лишь по отношению к незнакомым. Не употребляются в качестве обращений слова *«друг»*, *«подруга»* (всегда имеют дополнительную окраску)

У тувинцев личные имена употребляются значительно реже, заменяясь терминами родства, названиями людей по должности, псевдонимами, прозвищами. Существует правило *«Улуг кижинин адын адавас»*. *«Старших по имени не называют»*. И не принято у тувинцев спрашивать ребенка: *«Как зовут твою бабушку?»*. Ребенок называет бабушку *«кырган-авай»*, а дедушку *«кырган-ачай»*.

У тувинцев не принято называть внука именем деда, как это широко распространено в русской традиции.

Дети учатся в явлениях русской и тувинской культуры видеть и общечеловеческое, и особенное национальное. Оба народа ценят трудолюбие, знания, честность, доброту, порядочность, смелость утверждают любовь к матери, родной земле, природе, Родине, осуждают зло, грубость, лень, зависть, жадность, высокомерие, ложь.

**Таким образом,** преподаватель русского языка в национальной школе должен иметь в виду две основные специфические задачи: во-первых, учесть особенности тувинского языка в сравнении с русским, во-вторых, учесть знания по языку, полученные учащимися на уроках родного языка.

Одним из основных условий в передаче и приобретении национальных ценностей является гуманизация содержания образования. Особое значение придается гуманитарным дисциплинам, особенно родному языку, так как он является важнейшим признаком нации и своеобразии национальной культуры. Родной язык в школе является самым главным предметом обучения и основой обучения всем дисциплинам, и очень многое зависит от правильной организации методики его преподавания.

Методика преподавания русского языка в национальной школе имеет также немаловажное значение, так как от правильности ее организации будет зависеть уровень развития национально-русского двуязычия.

В отличие от одноязычия двуязычие не передается от поколения к поколению, поэтому важнейшей предпосылкой его становления и существования является наличие соответствующих условий. Важным компонентом школьной системы должно стать создание условий, формирующих у учащихся потребность в общении на русском языке.

#### Использованная литература:

1. Авронин В.А. Двуязычие и школа// Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. с 49-62
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев., 1979. с 263
3. Караулов Ю.Н. 1989: 24
4. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты: Лингвистическая проблематика. Л.; Наука, 1972. с 80
5. Ушинский К.Д. Родное слово. — М.: Лествица, 2003.]